

(Meta)Lexicografia e Terminografia

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; DURÃO, Aylton Barbieri; SASTRE RUANO, María Àngeles (org.). Campinas, SP: Pontes Editores, 2020. (Coleção CALEPINO, v.3).

Patrícia Medeiros da Silva Galvão* 

A obra organizada por Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, Aylton Barbieri Durão e María Àngeles Sastre Ruano, **(Meta)Lexicografia e Terminografia**, é uma coletânea temática que apresenta importantes análises no âmbito das Ciências do Léxico, pertinentes aos estudos linguísticos, sobretudo àqueles relativos à lexicografia, à terminografia e à tradução.

Nas 322 páginas do livro, encontram-se 16 artigos, parte deles escritos pelos participantes da disciplina de doutorado intitulada *Metalexigrafía y Lexicografía Práctica*, ofertada pela Universidad de Valladolid, Espanha, realizada entre outubro de 2019 e março de 2020. Os demais artigos foram produzidos por diferentes autores das três edições do SILETTRAD (Simpósio sobre Léxico, Lexicografia, Terminologia e Tradução), nos anos de 2016, 2017 e 2018.

A obra subdivide-se em quatro partes, sendo a primeira delas denominada **Lexicografia geral**, que contempla trabalhos desenvolvidos durante a disciplina de doutorado já mencionada. Os autores desses artigos foram orientados pelas professoras Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, que atuava como Professora Visitante Sênior na *Facultad de Filosofía y Letras da Universidad de Valladolid*, e pela professora Dra. María Àngeles Sastre Ruano, que foi anfitriã nessa instituição. As docentes adotaram um enfoque tríplice para a disciplina, contemplando teoria, crítica

* Mestre em Estudos da Linguagem, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem, UEL.
patricia.medeiros@uel.br

e prática. Dessa forma, propuseram aos discentes o exercício prático de elaboração de verbetes de dicionário bilíngue (espanhol-português) que contemplassem um conjunto de palavras do espanhol consideradas culturalmente marcadas. Assim, o **primeiro capítulo** foi escrito pelas professoras do curso e expõe a metodologia por elas desenvolvida para orientação dos alunos na execução dos trabalhos. Os **capítulos** seguintes, **segundo, terceiro e quarto**, contemplam os artigos desenvolvidos pelos alunos da disciplina. O resultado foi surpreendente, pois cada dupla de pesquisadores apresentou seu trabalho por diferentes perspectivas, considerando a função específica do repertório lexicográfico hipotético a eles designado: a primeira dupla apresentou uma proposta lexicográfica para estudantes brasileiros de espanhol; a segunda, elaborou seu projeto tendo como consulentes hipotéticos, tradutores brasileiros de espanhol. E a proposta apresentada pela terceira dupla, visou consulentes brasileiros surdos interessados em espanhol. Os três trabalhos se destacam pela criatividade e fineza com que foram elaborados, desde as ricas imagens ilustrativas, até o modo como os autores organizaram o que seria a macro e a microestrutura de um dicionário, com clareza de informações e preocupação com os detalhes, o que revela comprometimento e cuidado com o consulente.

Ainda na temática de dicionário para surdos, o **quinto capítulo** traz uma proposta de verbete de dicionário bilíngue para estudantes surdos em processo inicial de letramento. A relevância de tais trabalhos para a inclusão de perfis de usuários antes relegados, como é o caso da comunidade surda, significa um grande avanço da ciência no que diz respeito ao acesso à informação e ao conhecimento.

O **sexto capítulo**, que encerra o primeiro conjunto de textos, traz à tona uma importante reflexão acerca da necessidade de adequação terminológica na elaboração de um dicionário pedagógico *on-line* de pronúncia do português brasileiro voltado para falantes da língua inglesa. Resumidamente, a proposta do autor consiste na simplificação de termos técnicos, próprios da fonética articulatória, com o objetivo de auxiliar os consulentes não familiarizados com a linguagem especializada.

A segunda parte do livro, intitulada **Lexicografia especial**, traz um conjunto de cinco artigos, sendo que os **quatro primeiros** abordam léxicos próprios de manifestações culturais como: **(i)** a culinária da região Pan-amazônica, que apresenta um vocabulário composto por nomes de frutas, peixes, grãos, ervas e raízes encontrados na culinária da região; **(ii)** o repertório linguístico relacionado à festividade paraense conhecida como “Marujada de São Benedito”, com os nomes de seus personagens, instrumentos musicais, rituais, vestimentas, etc. e **(iii)** o vocabulário específico da festividade do Círio de Nazaré, que acontece na cidade de Belém, no Pará. O Círio de Nazaré foi o tema tanto do terceiro quanto do quarto capítulo dessa segunda parte do livro, contudo o léxico relacionado a essa festividade foi analisado por ponto de vistas diferentes em cada um deles. Enquanto o terceiro trabalho, cujo título é “Vocabulário do Círio de Nazaré em Belém do Pará”, explorou o léxico relacionado à festividade sob a perspectiva do sagrado e do profano, o quarto trabalho intitulado “O Círio de Nazaré nas manifestações culturais: o léxico do auto do Círio e do arrastão do Pavulagem” examinou um conjunto de vocábulos referentes ao Arrastão do Círio e o Auto do Círio, que são manifestações culturais relacionadas ao Círio de Nazaré. O **sexto** e último capítulo dessa seção divulga um pequeno repertório de gírias próprias da região de Castanhal no Pará.

A terceira parte do livro é destinada à **Terminografia**, que também é o título que nomeia a seção. O **primeiro** trabalho aborda a terminologia na área da literatura, e destaca a necessidade da criação de termos literários em Libras. A autora apresenta uma proposta de vocabulário de termos literários em Libras.

A elaboração de um glossário terminológico da UNILA (Universidade Federal da Integração Latino-Americana) é o tema do **segundo capítulo**. Com vistas a auxiliar tanto a comunidade acadêmica quanto a comunidade externa que mantém vínculo com a instituição, e que por isso, acabam fazendo uso do marco normativo da universidade em questão, o autor desenvolveu a proposta de um glossário.

O objetivo apresentado no **terceiro** trabalho foi de discutir os desafios relacionados à elaboração de um dicionário de Direito do Consumidor, voltado para o público não especializado na área (leigos). Motivados pela variação terminológica, os autores pesquisaram em textos especializados como cartilhas, manuais e no próprio Código de Defesa do Consumidor, termos variáveis, em busca de uma solução para a problemática da estrutura conceitual, sobretudo com relação à ordem hierárquica dos termos, na elaboração de um dicionário do consumidor.

O **quarto** e último capítulo da terceira seção, cujo título é “Linguagem acadêmica especializada e o uso da linguística de *corpus*”, apresenta a utilidade das ferramentas computacionais para a análise linguística. A autora obteve 30 palavras-chave relacionadas à pesquisa de cunho terminológico ao lançar em um *software* de análise linguística 150 trabalhos da área. Com isso mostrou a relevância da tecnologia para seleção de termos próprios de determinada ciência.

Por fim, a **quarta** subdivisão, denominada **Homenagem**, encerra a obra fazendo reverência ao professor, doutor, pesquisador e lexicógrafo Reinhold Otto Werner, que faleceu no ano de 2015, aos 68 anos de idade. O breve relato bibliográfico de sua vida e obra, escrito pela professora Adja Durão, tem como título “Para um lexicógrafo, um mundo de palavras é tão somente um pequeno povoado...”, no qual ela conta como o conheceu e destaca a importância de seus ensinamentos para sua vida e carreira acadêmica. O professor Werner partiu deixando como legado trabalhos científicos de grande relevância, que são referência para estudiosos da Lexicografia em todo mundo.

Por meio desta breve descrição da obra, conclui-se que este livro oferece ao leitor múltiplos olhares sobre a Lexicografia e a Terminografia. Esta diversidade de olhares certamente constitui a maior virtude desta coletânea, visto que apresenta ao leitor uma demonstração suficiente das diferentes perspectivas analíticas que se pode adotar nos estudos dessas duas disciplinas das Ciências do Léxico. Verifica-se, pois, que, não obstante a confluência existente entre as ciências da palavra, cada uma tem as suas especificidades, quanto ao objeto, quanto ao tratamento dado à unidade lexical,

quanto ao próprio percurso de investigação. No entanto, a variedade de fenômenos analisados também revela uma noção precisa da intrincada relação existente entre modelos e métodos da Lexicografia e da Terminografia. Diante dessa variedade de aspectos que os artigos arrolam, tem-se um conjunto profícuo que é de total valia para estudantes e pesquisadores do léxico e de todas as suas interfaces; em especial também àqueles que se dedicam à elaboração de obras bilíngues.

Resenha recebida em: 26.04.2022

Resenha aprovada em: 06.09.2022